

Japan's comments on SCCR/23/6 (Draft Treaty on the Protection of Broadcasting Organizations proposed by the delegations of South Africa and Mexico)
放送条約 南アフリカ・メキシコ共同提案(SCCR/23/6) コメント

留保

・日本政府はここに、南アフリカとメキシコ代表団が提案した放送機関の保護に関する条約案について、現時点でのコメントを提出する。日本政府は今後の議論に基づいて更にコメントする権利を留保する。

Reservation

The Government of Japan hereby submits its comments at this stage concerning the draft treaty on the protection of Broadcasting Organizations proposed by the delegations of South Africa and Mexico. The Government of Japan would like to reserve its right to make further comments based on subsequent discussions.

全般的なコメント

・ローマ条約は、保護の客体を、「放送」としているのに対し、貴国の提案では、(保護の客体を)3条に規定されるように、「放送信号」としている。ローマ条約との整合性について、どのように考えるのか確認したい。

General Comment

Under the Rome Convention, the objective of protection is “broadcasting”, at the same time, the objective of protection in the proposal (Article 3) is “the broadcasting signals”. In this regard, Japan would like to learn what the delegations think about the consistency between the Rome Convention and this proposal.

【前文】

・ “related rights works”の記載について、“work”は、通常は著作物に用いられる用語であるため、“related rights”には“work”という用語は用いられないのではないか。

[Preamble 6th paragraph]

Generally, the word “work” is used for “copyrighted works”, and is not used for “related rights”. Therefore, Japan suggests the deletion of the two “works” used in this sentence and that this sentence should read “Recognizing the benefits to the owners of copyright and related rights of effective and uniform protection against illegal use of broadcasts signals,”

【2条(b)】

・ローマ条約やWPPTと同様、「broadcast」ではなく、「broadcasting」と定義すべきではないか。
・「放送」の定義に、伝統的放送機関が行うコンピュータネットワークを通じた送信、例えば、「webcasting」や「simulcasting」は含まれるのかにつき確認をしたい。また、その定義にオンデマンド送信は含まれるのかについても確認をしたい。仮に「broadcasting」がコンピュータネットワークを通じた送信を含まないのであれば、SCCR/15/2 の表現に置き換えるのが適当。

[Article 2 (b)]

In view of maintaining consistency between the Rome Convention and WPPT, “broadcasting”, not “broadcast”, should be defined in Article 2.

Japan would like to clarify whether “broadcast” includes transmissions over computer networks by traditional broadcasting organizations in the traditional sense, such as “webcasting” or “simulcasting”. Japan also would like to clarify whether “broadcast” includes any transmissions where the time of the transmission and the place of its reception may be individually chosen by public viewers such as “video on demand”.

If “broadcast” does not include transmissions over computer networks, it might be better to replace this sentence with the sentence used in SCCR/15/2 rev as follows:
“broadcasting” means the transmission by wireless means for the reception by the public of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also “broadcasting”. Wireless transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent. “Broadcasting” shall not be understood as including transmissions over computer networks;

【2条(d)】

[Article 2(d)]

・2条(b)において、仮に放送の定義に“webcasting”や“simulcasting”が含まれる場合、放送機関の範囲に、いわゆる“webcaster”が含まれるかについて確認する必要がある。“webcasting”や“simulcasting”が含まれるとすると、文言上は“webcaster”も含み得るのではないかと考えられるため、2007年のマンドートに基づき、その範囲を伝統的な放送機関に限るよう、修正を行うべきではないかと考える。

If “broadcasting” in Article 2(b) does include “webcasting” and “simulcasting”, Japan would like to clarify whether the definition of “broadcasting organization” in article 2(d) includes not only traditional broadcasting organizations but also other broadcasting

organizations such as “webcasters”. “Broadcasting organization” would literally seem to include “webcaster”; however, Japan thinks that the scope of “broadcasting organization” should be limited to traditional broadcasting organizations based on the mandate of 2007.

・放送機関は、本項に記載されている、コンテンツのまとめや収集、編成だけでなく、その「放送」をすること自体に対する責任についても負うべきであり、その点から、SCCR/15/2 の表現に置き換えるのが適当。

Broadcasting organizations should also have the responsibility for the transmission to the public, not only for the initiative for packaging, assembling and scheduling of program contents which stipulated in this article.

By this reasoning, Japan believes that it would be appropriate to replace this sentence with the sentence used in SCCR/15/2 rev as follows:

“broadcasting organization” and “cablecasting organization” mean the legal entity that takes the initiative and has the responsibility for the transmission to the public of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof, and the assembly and scheduling of the content of the transmission;

【2 条(e)】

[Article 2(e)]

・2 条(e)が削除されたかどうかにつき確認をしたい。

Japan would like to confirm whether Article 2(e) has been deleted as it was discussed in the plenary meeting.

・2 条(e)が削除されていない場合には、「再放送」が何を指すのかにつき確認をしたい。また、「re-broadcasting」の定義は“retransmission”の定義と区別すべきである。

In the case that Article 2(e) has been retained in this proposal, Japan would like to clarify what “re-broadcasting” means. A definition of “re-broadcasting” might be needed to distinguish it from the definition of “retransmission”.

・「再放送の同時送信は再送信」とのことだが、この再送信は、“mere retransmission”ではないか。そうであるとすると、3 条 2 項との関係がわからない。

Japan understands that “retransmission” in the phrase “simultaneous transmission of a re-broadcasting shall be understood as well to be a retransmission” would be “mere retransmission”. If so, Japan would like to clarify the relationship between this sentence and paragraph 2 of Article 3 in this regard.

【2条(f)】

・本項における“fixation”と6条 alternative A(iii)における“fixation”は意味上の整合性が取れていない。(本項では、“fixation”を「固定物」と定義しているのに、6条A案(iii)では、“fixation”を「固定」の意味で使用しており、意味の整合性が取れていないのではないか。)

[Article 2(f)]

The meaning of “fixation” in Article 2(f) is not consistent with the meaning of “fixation” in Article 6 alternative A(iii).

【3条1項】

・ “whether such works and other subject matter are protected by copyright or are in the public domain.”との部分について、隣接権(“related rights”)との関係を確認したい。

[Article 3 paragraph 1]

Japan would like to clarify the relationship between “related rights” and the sentence of “whether such works and other subject matter are protected by copyright or are in the public domain.” Japan would like to ensure the relationship with “related rights”.

【3条2項】

・ 本テキストにおいて、“mere retransmission”の窃取は許されるのかどうか、また放送局が“mere retransmission”の窃取に対して防御する権限を有するかにつき確認したい。また、右の点を明確化観点からも、“mere retransmission”の定義が必要。

[Article 3 paragraph 2]

Japan would like to clarify whether the signal theft of mere retransmission is allowed under this treaty, and whether the original broadcasting organization has the right to protect against the signal theft of mere retransmission. In addition, Japan suggests establishing the definition of “mere retransmission” in this proposal in order to make clarification of this point.

【6条】[Article 6]

・ Alternative A(i)において、“the communication...to the public”と記載されているのに対し、Alternative B の(i)においては、“the transmission...to the public”とされており、用語が異なる。この点につき、両者の差異を確認したい。

Japan would like to clarify differences between “the communication...to the public” in Alternative A(i) and “the transmission...to the public” in Alternative B(i).

・ 2条(b)とも関連するが、Alternative A(i)及び B(i)は放送機関自身が行う同時又は異時のインターネット上の送信(オンデマンド送信も含む)が含まれるという理解で良いか。

Japan would like to confirm whether Alternative A (i) as well as Alternative B(i) include the simultaneous or asynchronous transmission over computer networks by broadcasting organizations in the traditional sense (which might include “on demand transmission”).

- ・ “communication...to the public”は、他の著作権関連条約を考慮すれば理解できるとおり、多義的な用語であり、定義が必要であると考えられる。

Japan considers that “communication...to the public” needs to be defined in this proposal because of the ambiguity of the phrase as we have witnessed in other related treaties such as WPPT and Rome Convention.

- ・ Alternative A(i)は固定されていない放送信号のみを保護の対象と意味するのか。

Japan would like to confirm whether Alternative A(i) only intends to protect unfixed broadcasting.

- ・ WPPT 等の実演家やレコード製作者に関する条約においては、公衆伝達権(公衆送信権)は認められておらず、右10条では利用可能化権について規定されており、また権利者間のバランスを考慮すれば、放送機関に、公衆伝達権を与えることは適切ではなく、代わりに、利用可能化権を入れることが必要である。

In light of maintaining consistency with Article 10 of WPPT, Japan thinks it is necessary that the right of making available instead of the right of communication or transmission to the public should be granted to the beneficiary, taking into account the balance among the right holders. Japan takes note of the right of transmission (communication) to the public is not granted in the other treaties regarding performers or producers of phonograms (WPPT etc).

(WPPT Article 10 Right of Making Available of Fixed Performances)

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

- ・ Alternative A(ii)は Alternative A(i)に包含されるため、不要ではないか。

Japan thinks that Alternative A (ii) is not necessary because the right described in Alternative A (ii) is substantially included in the right described in Alternative A(i).

- ・ Alternative A(v)、B(1)(ii)には「直接に利益を得ることを目的とした放送信号の公衆演奏」とあるが、ローマ条約 13 条 (d)と同主旨であるかどうかにつき確認したい。主旨が違つとすれば、どのような点が異なるのか教えていただきたい。

Japan would like to confirm whether the phrase “the performance in public of their broadcast signals for direct profit-making purposes” in Alternative A (v) and B(1)(ii) are the same as Article 13 of the Rome Convention. If not, Japan would like to know the difference between these phrases.

(Rome Convention Article 13)

Broadcasting organisations shall enjoy the right to authorize or prohibit:

(d) the communication to the public of their television broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee; it shall be a matter for the domestic law of the State where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

- ・ Alternative A(v)及び B の“direct”の意味と範囲を教えてください。

The word “direct” in Alternative A (v) and B(1)(ii) is unclear. Japan would like to clarify the meaning and the scope of the word “direct” mentioned in Alternative A(v).

- ・ Alternative A(i)は Alternative A(viii)に包含されるため、不要ではないか。

Japan thinks that Alternative A(viii) is not necessary because the right described in Alternative A(viii) is substantially included in the right described in Alternative A(i).

- ・ WPPT 第 12 条 2 では実演家、レコード製作者に認めている譲渡権の消尽については各国国内法で定めることを規定している。右との整合性を考慮して、Alternative A(vi)でも消尽に関する規定を設けるべきではないか。

With regard to Alternative A(vi), Japan would like to suggest adding a stipulation about the exhaustion of the distribution rights of performers and producers of the phonograms, in light of maintaining consistency with Article 12 (2) of WPPT that entrusts each Contracting Party with determining in its domestic law the conditions under which rights of distribution are exhausted.

- ・ Alternative A(vii)及び B(1)(iii)は、全て(無限定)の放送前信号の「使用」に許諾権を持つ旨規定しているが、このままでは放送前信号に与えられる権利が放送信号に対する権利より広くなってしまう点を懸念している。SCCR/15/2 rev のような限定が必要ではないか。

With regard to Alternative A(vii) and B(1)(iii), Japan has a concern that the sentence “the use of a pre-broadcast signal intended for them” could permit the broader protection for a pre-broadcast signal rather than just protection for a broadcast signal. Therefore, Japan considers that it needs to have a paragraph stipulating the limitation

of a pre-broadcast signal as in SCCR15/2 rev.

“Broadcasting organizations shall enjoy adequate and effective legal protection against any acts referred to in Articles 9 to 15 of this Treaty in relation to their signals prior to broadcasting.”

【7 条】

[Article 7]

- ・ 我が国としては、WPPT と同様の例外と制限規定にすることを希望する。

Japan prefers the paragraph regarding limitations and exceptions as stipulated in WPPT.

(WPPT Article 16 Limitations and Exceptions)

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram. 14, 15

- ・ 2 項において、“further”という語があるため、著作権の保護に関する例外以上の例外が許容されることを定めると解釈できてしまうため、この語を削除するか、別の WPPT 同様の文言を用いるべきである。

Japan suggests that the word “further” to be deleted or replaced with other words used in WPPT because the word “further” could allow a broader scope of limitations and exceptions of related rights than allowed to those of copyright.

- ・ 本条中、他の条約との整合性を考慮し、“copyrightable works”は“copyrighted works”とすべき。

Japan suggests that “copyrightable works” should be replaced with “copyrighted works”, in line with other relevant treaties

- ・ 本条中、“unreasonable”は WPPT 同様、“unreasonably”と直されるべき。

Japan suggests that “unreasonable” should be replaced with “unreasonably” as it is used in WPPT.

【8条】

[Article 8]

・我が国としては、放送された年の終わりから 50 年の保護を望む。

Japan prefers the term of protection should be 50 years from the end of the year of the broadcasting.

【10条】

[Article 10]

・10条(1)(ii)では、distribution, retransmission, communication to the public, making available to the public という言葉を並列で使っているが、それらの意味の違いについて確認したい。

Japan would like to clarify the differences between the words “distribution”, “distribution”, “retransmission”, “communication to the public” and “making available to the public” under Article 10(1)(ii).

【11条】

[Article 11]

・本テキスト全体において、“prohibition”は言及されていないため、“or violation of any prohibition”という部分は削除すべきではないか。

Japan thinks that “or violation of any prohibition” should be deleted because the word “prohibition” is not used anywhere in this entire proposal.

放送機関の保護に関する南アフリカ・メキシコ共同提案について

<ARTICLE 1> 他の協定及び条約との関係

<ARTICLE 2> 定義

- (a) 信号、(b) 放送、(c) 放送信号、(d) 放送機関、(e) 再送信、(f) 固定について定義。
- 「(b) 放送」とは、音又は映像又は映像及び音を公衆に受信させるために、放送機関により信号を送信することを意味する旨を規定している¹。
- 「(d) 放送機関」とは、「放送信号に含まれるすべてのものを公衆に放送行為するために、必要に応じて権利保持者の許諾を得かつ法律上及び編成上の責任を負うか、又は使用権限を有する番組コンテンツをまとめ、収集し、編成することに発意を有する法人とすることを意味する」と規定。

<ARTICLE 3> 適用範囲

- 保護の対象は、放送信号のみに及ぶ点、単なる再送信は含まれない点を規定。

<ARTICLE 4> 保護の受益者

- 放送機関に対して、保護を与えると規定。

<ARTICLE 5> 内国民待遇

<ARTICLE 6> 放送機関の権利 放送機関の権利として、以下の許諾権を規定。

Alternative A (i) 放送信号の公衆への伝達 (利用可能化含む)、(ii) 放送信号の再送信、(iii) 放送信号の固定、(iv) 放送信号の複製、(v) 利益を得る目的での公の演奏、(vi) 譲渡／頒布、(vii) 放送前信号の使用、(viii) 放送信号の固定物の公衆への送信

Alternative B (i) 放送信号の公衆への送信、(ii) 利益を得る目的での公の演奏、(iii) 放送前信号の使用 ((ii)、(iii)について、権利の保護を行使する条件は、締約国の法令の定めるところによる)

<ARTICLE 7> 制限及び例外 (任意規定)

- ローマ条約と同様、(i) 私的使用、(ii) 時事的事件の報道に関し短い抜粋の使用、(iii) 教育及び科学研究の目的のためだけの使用について規定。
- 2項において、著作権と同様の制限及び例外及びスリーステップテストについて規定。

¹送信手段として「無線の方法」に限定せず、あらゆるプラットフォームが含まれるとも解される。

<ARTICLE 8> 保護期間

○保護期間は、放送信号が放送された年の終わりから少なくとも20年と規定。

<ARTICLE 9> 技術的手段に関する義務

○基本的にW P P T並みの規定。

○2項において、例外について規定。

<ARTICLE 10> 権利管理情報に関する義務

○基本的にW P P T並みの規定。

<ARTICLE 11> 権利行使の確保に関する規定